

впечатлѣніе и общій духъ произведенія. Только переводы, стремящіеся сохранить въ наибольшей степени впечатлѣніе оригинала, какъ по формѣ, такъ и по содержанію, наилучшимъ образомъ знакомятъ народы иного языка съ даннымъ произведеніемъ.

Въ Джангарѣ красота формы преобладаетъ надъ красотой внутренняго содержания. Знаніе тонкостей старинныхъ оборотовъ доступно не всѣмъ по той причинѣ, что языкъ былъ въ загонѣ, имъ мало занимались, а если и занимались, то въ большей или меньшей степени въ зависимости отъ силы внутренняго горѣнія. А рассчитывать на такое горѣніе въ массѣ не приходится. Поэтому наши грамотеи /средніе/ не такъ далеко ушли въ своихъ познаніяхъ и къ таковымъ грамотѣямъ отношу лично себя - отсюда понятно, что претендовать на строгую научность своей работы не могу. Несмотря на это, хотѣлось дать матеріалъ для той части молодой калмыцкой интеллигенціи /заграничной въ частности/, которая считаетъ изученіе родной грамоты "мертвымъ дѣломъ", а памятники старинной литературы "не жизненнымъ, фантастическимъ, не понятнымъ и скучнымъ". Если отъ изложеннаго на чужомъ языкѣ /который, предположимъ, знаютъ лучше родного/ обратнo попытаться перейти къ оригиналу, то для такихъ любителей дѣлается этотъ переводъ.

Можетъ кое-что малопонятное станетъ понятнымъ, тогда явится потребность дальнѣйшей работы въ этой области. Если такъ, то моя дѣль будетъ достигнута - т. е. сказанное по русски пожелаютъ провѣрить по калмыцки и тогда по степени упражняемости вспоминается и обогащается языкъ изучаемаго.

Буду благодарна всѣмъ, кто замѣтитъ недочеты и ихъ укажетъ, чтобы можно было исправить въ новомъ изданіи. Особенно обращаю вниманіе специалистовъ, если таковымъ попадется мой трудъ.

Приношу благодарность настоятелю Буддійскаго храма въ Вѣлградѣ бакашѣ Умальдинову, который подѣлился впечатлѣніемъ о спорномъ мѣстѣ въ моемъ переводѣ /Очировскій сборникъ, глава о женитбѣ Хонгора/ относительно слова "баръ" и "барэ". Это мѣсто вызываетъ сомнѣніе изъ-за грамматической неточности различныхъ изданій. Слово "баръ" - /несомнѣнно/ - барсъ переведенъ былъ такъ, а слово "барэ" - война, армія и владѣнія. По смыслу означанія послѣднее понятіе такъ и переведено въ данной главѣ.

Въ скобки взяты слова и выраженія, кои важны для точности перевода и безъ коихъ можно бы обойтись для формы. Страницы отмѣчены для тѣхъ, кто пожелаетъ провѣрить работу, читая оригиналь.

ДЖАНГАРЪ.

Глава о Докшинѣ-Шара-Гюргю.

Калмыцкая Хрестоматія.
Изданіе 0-ва Востоковѣдѣнія
С.-Петербургъ, 1907 г.



Стр. 93. /Дворецъ Джангара/.
Въ центрѣ висотъ Шикиръ-Лу,
У устья рѣки Шилта-Занданъ,
У истока обширныхъ водъ Шарту,
У подошвы Лысой Вѣлой горы,
У склона 12-ти остроконечныхъ скалъ
Славнаго Джангара дворець ..
Разбросанные по всему міру,
По берегамъ океанъ Бомбо
Семь милліоновъ подданныхъ
Окружаютъ бѣлый круглый дворець ..
Дворецъ тотъ о 84 "тэрмъ", I/

У каждой "тэрмъ" по 1000 "унинъ" 2/
Каждый "унинъ" украшенъ лвыиными
КЛЫКАМИ.
"Тэрми" тѣ скрѣплены только
Лишь слоновыми костями,
Кровяно-красной краской крашены,
Масломъ звѣря "Маджи" смазаны.
Порогъ изъ крѣпкаго сандаловаго де-
рева,
Дымникъ цвѣта краснаго "кюджи"
Съ серебряными перекладами.

I/ рѣшетки кибитки.

2/ шести кибитки.

"Шорь" изъ одиноко выросшаго санда-
ла.

Тоть б'льй, высокй, круглый дворець
0 8-ми тысячахъ половинчатыхъ двер-
цахъ

Изъ неподд'льного золота ...

На дверцахъ т'хъ изображены -

12 непоб'димыхъ богатырей

И льву-подобный Хонгорь,

Скрестившй на б'лой груди

Мечъ изъ холодной желтой стали,

Скованный съ 44 лезв'ями

И 44 раза точенный.

Изображенъ на дверцахъ т'хъ

Льву-подобный Хонгорь,

5-ю пальцами /по правиламъ войны/

Выхватывающй изъ ножонъ

Сверкающую, серебрянную рукоятку

Меча, готовый подовать и поб'дить

Стихийныя б'дствия, зависть,

Жажду наслажденй и,

Поб'дивъ все это спокойный и

Довольный восс'дять въ

Центр' миллионной массы.

-ooo-

Съ южной стороны високаго б'лаго
Дворца, на берегу океана Бомбо
Разбросаны многочисленныя монастыри.

Въ самомъ центр' ихъ подь

Доброд'тельной защитой Джангара

Пять миллионъ монаховъ одинаково

Счастливо благоденствуютъ вс'.

/Безъ д'леня на "ваши" и "наши"/.

Позади круглаго, б'лаго дворца

По теченю 82 р'къ син'ютъ

Вдали селеня безчисленныя

Подданныхъ, благоденствующихъ

Подь высокой защитой

Славнаго Бомбо Джангара.

-ooo-

Стр. 94.

Въ той стран' н'тъ смерти,

Вм'сто зимы тамъ л'то-

Тамъ довольство и благополуче.

По утрамъ оранжево-красное

Солнце восходитъ, красн'я.

Изумрудная трава тянется, качаясь.

Черныя мухи летаютъ, жужжа.

Кропитъ тамъ мелкй дождикъ.

Полуденное полное, золотистое

Солнце поднимается, желт'я ..

Кто же влад'етъ вс'мъ этимъ?

Вс'мъ этимъ влад'етъ тотъ,

Кто на третьемъ году своей жизни

Разстроилъ три вражескя силы,

Овладелъ 40 стягами.

На 5 году своей жизни

Погубилъ 5 вражескихъ силъ,

Овладелъ 50 стягами.

На 6 году своей жизни

Разорилъ 6 вражескихъ силъ,

Знаменитого хана Зула

/Заставилъ сл'довать его ученю/

Заставилъ принять его подданство.

На 7-мь году своей жизни

Поб'дилъ 7 вражескихъ силъ,

Измутилъ хана Докши-Хара-Мангаса

Изъ подземнаго царства,

Взялъ въ руки д'ла Докшинъ-Ширки.

Влад'етъ вс'мъ этимъ тотъ,

Кто "не им'лъ коня, чтобы

Ухватиться за гриву, кто

Не им'лъ коня, чтобы поднять

Его за хвостъ" /выражене, рисую-
щее степень б'дности/.

Единственный на пламени

/выражене усиливающее понятие

одиночества/,

Одинокй въ этомъ мир'ъ,

Сирий на этой земл'ъ,

Внукъ хана Бодонгъ-Залу,

Правнукъ хана Мергенъ-Торчи,

Сынъ хана Узюнгъ-Алдаръ,

Способный рубиться до смерти

Одинокй въ этомъ мир'ъ Джангаръ.

Лучшее сновид'не для

Семи подземныхъ царствъ,

Недоступная мечта для

12-ти небесныхъ царствъ,

Овладевшй сердцами

Хановъ 4-хъ частей св'та

И тысячей чуждыхъ людей,

Именуемый "повелитель" Джангаръ.

Передь пологомъ изъ шелка

"Таджи" 7-ми л'тнй

Джангаръ восс'даетъ на

Сид'ни изъ блестящаго серебра

0 44 ножкахъ, опираясь

На подушку изъ шелка "лабрангъ"

Стальными, смуглыми локтями

И повел'ваетъ славнымъ

Ханствомъ Бомбо, бросая

Взоръ сверху внизъ и

Снизу вверхъ глазами

Строгаго орла

-ooo-

/Дворецъ Ширки/.

У прибоя волнъ Б'лаго океана,

У склона выдающейся Б'лой горы,

У истока 12-ти разв'твляющихся

Обширныхъ водъ

Золотисто-желтый дворець.

Дворецъ тотъ о 44 "терми"

И 4000 "унинъ",

Съ л'стницами, украшенными

Львами и золотистыми вкраплинами,

Окаймленный чистымъ безъ прим'си

Золотомъ и разукрашенный

Драгоценностями безъ
Дурныхъ примѣтъ
Съ огненно-красными глазами,
Рамя на окнахъ изъ прекраснаго
Сандаловаго дерева,
Верхушки коихъ вѣнчиками /очирь^I/
Разукрашены.
Вѣнчики тѣ въ видѣ шаровъ,
Шары же съ бахромой,
/Развѣвающиеся на цѣлнй мiръ/.
Стр. 95.

Кто же владѣть всѣмъ этимъ?
Всѣмъ этимъ владѣть старнй
Повелитель Ширки, обремененный
Восьми стами лѣтъ,
Закалившій коня своего въ битвахъ.
Въ одно прекрасное время
Синѣютъ вдали его владѣнiя ...
Подъ благодѣтельной защитой
Повелителя Ширки пять
Миллионовъ монаховъ одинаково
Счастливо благоденствуютъ.
На высотахъ Шикръ-Лу,
По рѣкѣ Шилтя-Занданъ
Пять миллионѡвъ подданныхъ
Подъ благодѣтельной защитой
Повелителя Ширки
Счастливо благоденствуютъ.
/Безъ дѣленiя на "ваши" и "наши"/.
-ooo-

Дворецъ Алтанъ-Чеджи.
У склона горы Араша-Занданъ
Дворецъ изъ сандаловаго лѣса,
Про который въ 12 иноземныхъ
Царствахъ сложились легенды.
Съ южной стороны расположилось
100000-ное духовенство.
Въ центрѣ Бѣлаго монастыря
Подъ благодѣтельной защитой
Своего повелителя
Благоденствуютъ 50000 послушниковъ.
Переливается бѣлый океанъ.
Кто же владѣть всѣмъ этимъ?
Всѣмъ этимъ владѣть внукъ
Хана Бамбаль, единственный
Сынъ хана Гачикъ-Алтанъ,
Непобѣдимый въ войнахъ
Дарбадъ-Алтанъ-Чеджи.
Въ одно прекрасное время
Синѣютъ его владѣнiя
-ooo-

На берегу глубокаго океана,
У склона горы Гюши-Занданъ
Изъ сандаловаго лѣса дворецъ,
Легендарный въ отдаленныхъ
Двѣнадцати царствахъ.
Съ южной стороны расположилось
10000-ное духовенство,

I / 2 понятiя: вѣнчикъ и жезлъ.

Въ центрѣ бѣлаго монастыря
Пятьсотъ послушниковъ благоденствуютъ
Подъ высокимъ покровомъ
Судьбой избалованнаго Повелителя.
Сѣвернiе сандаловаго дворца,
На берегу Чернаго океана
Благоденствуютъ 7000000 подданныхъ
Подъ высокой защитой
Избалованнаго Повелителя.

-ooo-

Кто же владѣть всѣмъ перечисленнымъ?
Всѣмъ этимъ владѣть тотъ,
Кто, держа 10-ю бѣлыми
Пальцами стягъ свой, заявляетъ:
"Всѣмъ мiромъ повелѣваю Я -
Сынъ Узунга - одинокой Джангаръ."
Владѣть онъ океаномъ Бомбо,
Трижды въ день приливающимъ
И отливающимъ. Раннимъ уторомъ
Приливъ приноситъ песокъ
Съ драгоценными камнями,
/Удовлетворяющимъ любовь къ наслажде-
нiямъ/.

Вечеромъ отливъ оставляетъ песокъ
Съ серебромъ и золотомъ настоящимъ.
Въ полдень же чарующий океанъ
Катитъ свои волны, разбивая свои бере-
га.

Глубина того океана равна
180000 "беръ", ширина же
Измѣряется полетомъ птицы
Балабана съ серебристо-нѣжной
Голвой, мѣдно-краснымъ оперенiемъ,
Съ сердцемъ самца-барса,
Съ узватками самки-бюредъ,
Съ быстротой полета несравнимой.
Можно бы сказать, что трехлѣтнiй,
Желто-пестрой окраски балабанъ
Неизмѣримой быстроты при каждомъ
Взмахѣ крыльевъ дѣлающій 90 беръ,
Перелетая океанъ Бомбо, могъ бы въ пу-
ти

Вывести своихъ птенцовъ.
Океанъ Бомбо хана Джангара
Лишь сновайднiе для
Чужеземныхъ 7000 кановъ.
Блескомъ сказочной жарь-птицы
Блится гора Чаганъ
Съ западной стороны кочевiй.
Въ центрѣ высится гора Манханъ-Чаганъ
Мечта для иноземныхъ 7-ми кановъ.
Владѣть Джангаръ 70 водами,
Подобнымъ водамъ океана Бомбо
И полеваетъ онъ 72 ханствами.

-ooo-

Наступаетъ весеннй
Бѣлнй мѣсяцъ Чаганъ.
Стекаются съ поздравленiями
Къ Повелителю хану Джангару.
Сдѣлаютъ воронныхъ, какъ саха,

Коней, чтобы приветствовать
 Повелителя и поднести дары.
 Съ шумом садятся на коней
 И мчатся по берегу Черного океана,
 Поднимая красную пыль.
 Услышав про это Алтань-Чеджи
 Велит съдлать Аксакь-Улана.
 И 3000 его соратниковъ
 Съ шумом садятся на коней
 Для поздравлений и подношений
 Своему Повелителю.
 Огибая гору Улань-Зандань,
 Мчатся, поднимая грозную пыль.
 Услышав про это 35 богатырей
 И ханы 72 ханствъ

Съ шумом мчатся къ Повелителю
 По горѣ Толикъ разсыпались,
 По горѣ Садакъ мчатся,
 До 10,000 и до 100,000 окружили
 Тѣ многочисленные всадники
 Повелителя Джангара дворець.

Вле размѣстились въ немъ
 Многочисленные богатиры,
 Сидящие по правую сторону
 Нашли свои мѣста вправо.
 Кто же глава Львовъ,
 Сидящимъ по правую сторону?
 Глава Львовъ, сидящихъ по
 Правую сторону Алтань-Чеджи,
 Превосшедшій своимъ умомъ
 Всѣхъ въ ханствѣ Батырь-Вомбо.
 Кто же возглавляеть

Сидящихъ по лѣвую сторону?
 Возглавляеть Гызнь-Гюмбо,
 Прославившійся вѣщими снами.
 И правые и лѣвые вопрошаютъ:
 "Кто же еще не подѣбалъ?"
 Еще не подѣбалъ Вазакъ-Улань-Хонгорь,
 Ливущій въ садаловомъ дворцѣ
 На берегу океана Никирь-Лу.
 "А дѣ же онъ?"

-000-

Въ это прекрасное время,
 Сидящій у себя на возвышеніи
 О 44-хъ ножкахъ Аракъ-Улань-Хонгорь
 Сперкнувъ взоромъ произнесъ:

"Эй, конюхъ Кюкенъ-Цаганъ,
 Осѣдай моего Кеке-Галзанъ,
 Всѣ 35 богатырей Дала-Бордо
 И 72 хана нашего ханства
 Собралось у Бордо-Хана."

Конюхъ Кюкенъ-Цаганъ
 Осѣдалъ своего Цябдюрь,
 Прикрѣпилъ къ сѣдлу
 Синій шелковый арканъ,
 Чтобы поймать Кеке-Галзана.
 Аракъ-Улань-Хонгорь выдѣлялъ 300
 Изъ 3000 своихъ соратниковъ.
 Всѣ разсыпались по рѣкѣ Харгата

Со свистомъ и гикомъ срывая
 90,000-ный табунъ темно-сѣрой
 Съ лысиной масти.
 Обойдя гору Кюкенъ-Цаганъ,
 Въ самый полдень согнали
 Тотъ табунъ къ рѣкѣ Кюкенъ-Цаганъ,
 Стуча копытами о камни,
 90,000-ный темно-сѣрой съ лысиной
 Масти табунъ спустился къ водопою.
 Великолѣпный Кеке-Галзанъ
 Навострил свои уши,
 Направивъ ихъ къ безгрѣшнымъ небе-
 самъ.

Проницательный взоръ устремилъ
 Пovyше 7000 горныхъ вершинъ,
 Мыслями своими перенесся
 Къ мѣстамъ своего рожденія
 И зашагалъ онъ граціозно ...
 Конюхъ Кеке-Цаганъ ударилъ
 Своего приземистаго Цябдюра
 7000 разъ, крикнулъ рѣзкимъ голо-
 сомъ,

Хлестнулъ его неслышно,
 Бросился тотъ вправо, кусаясь
 За правое стремя, брызгаясь
 Кровавой пѣной.
 Поднялся онъ на дыбы,
 Бился копытами, твердыми
 Какъ камень, пока не отскочили они.
 Стучалъ съ такой силой,
 Что сплоснился бы серебрянный листъ.
 Слегка накренившись усѣлся
 Конюхъ Кеке-Цаганъ,
 Развязалъ синій шелковый арканъ,
 7000 разъ обвилъ имъ бѣлыя кисти
 И кинулся на красавца Кеке-Галзанъ,
 Шедшаго впереди табуна.

Подобравъ изящно-красивую голову
 Подъ тушканчиковобразный пахъ свой,
 Перелеталъ черезъ спины низкорос-
 лыхъ, I/
 Приводя въ смятеніе 90,000-ный тем-
 но-сѣрый

Съ лысиной масти табунъ,
 Помчался красавецъ Кеке-Галзанъ.
 Перескочилъ онъ воды Кюкенъ-Цаганъ,
 Приземистый Цябдюрь за нимъ.
 Погнался за сильнымъ Асиромъ
 Вдоль океана, перескочилъ
 Гору Кюдръ-Занданъ, обогнулъ
 Гору Кюкенъ-Цаганъ и, нагнавъ,
 Накинулъ конюхъ синій шелковый ар-
 канъ.

Стр. 98.
 Обвившись 8000 разъ попала петля.
 8000 разъ встряхнулся и, не давъ
 Коснуться челки помчался дальше.
 Взвѣсившись за синій шелковый
 Арканъ большимъ и указательнымъ

I/ пропущена строфа: "И проскакивая подъ брюхомъ великорослыхъ."



Пальцемъ, сталь подбираться къ коню.
Хлестнулъ безчисленное число разъ
У 66 пряжекъ.
Черезъ гору Улань-Эрги перепрыгнулъ
Кеке-Галзань, у горы Кюкнь-Цагань
Синимъ шелковымъ арканомъ
Ударилъ конихъ по мягкой /какъ вата/
Бѣлой челкѣ.
Прижалъ онъ тотъ арканъ
Къ бронзовому стремени и
Притянулъ съ такой силой,
Что согнулось серебрянное кольцо
У стремени, потянулъ онъ такъ,
Что лѣвое стремя врѣзало въ землю.
Упершись подбородкомъ, грудь
Пробороздилъ землю, вскопчилъ
Кеке-Галзань на 4 копыта
И сталь, какъ вкопанный,
Какъ на 4-хъ желѣнныхъ столбахъ.
Синій шелковый арканъ,
/Толщиной въ человѣческое туловище/
Вытянулся въ тончайшую нить,
Готовую оборваться.
Вогатырь Маль-Улань на низкорослой
Сѣрой, вихремъ кружась /до 52 разъ/
Подлетѣлъ и сошелъ, взявшись
За синій шелковый арканъ,
Погладилъ бѣлоснѣжную, пушистую
Челку, положивъ свои мягкіе
5 пальцевъ на развѣвающуюся
Гриву и обхвативъ шею, пригнулъ
Къ своимъ кровавокраснымъ колѣнямъ,
Накинулъ онъ восхищенія достойный
Чумбуръ - образецъ красоты.
Посеребряное уздечко легло
На шейныя жилы.
На лету поймалъ Оцоль-Кеке
Золотую уду и стиснулъ зубами.
Настало время скрѣпить уздечки,
Зазвенѣли 100,000 украшеній.
На пышную гриву легъ
Удивительной красоты поводъ.
Взявшись за чумбуръ повелъ /Маль-Улань/
Къ круглому дворцу Хонгора.
Еще въ пути граціозный
Кеке-Галзань подумалъ о бѣгѣ.
На удивленіе пышный хвостъ
Приподнявъ, подобный льдинамъ
Громадный пометъ свой выбрасывая,
Подтянулъ свое брюхо къ хребту,
Сердце свое втянулъ въ головную часть,
Всю красоту свою собралъ въ
Широкую прекрасную грудь.
И золотыя его копыта были готовы къ
бѣгу.
И подвели его, устремившаго взоръ
вдаль,
Со сказочно-красивыми ребрами,
Блестяще-округлыми бедрами,

Тушканчикообразнымъ пахомъ,
Соблазнительно-прекрасной головкой,
Остро-прекрасными глазами,
Съ сухими черными копытами.

-000-

Стр. 99.

Настала очередь его сѣдлатъ.
Накинули мягкій посеребряный подпот-
никъ,

Ровно 7000 разъ встряхнулся онъ.
Накинули посеребряный потникъ
- Сталь онъ на дыбы, дрожа всѣмъ тѣ-
ломъ.

Положили твердое серебряное сѣдло
- Оно ударилось о серебряный наборъ
и легло.

Положили подушку - 700 разъ встрях-
нулся.

Посеребренныя подпруги съ красивыми
25-ю крючками застегнули
Съ такой силой, что заржалъ
Деликатный Кеке-Галзань.
66 подпругами подтянули бѣлое чрево
Съ такой силой, что чуть-чуть оно не
треснуло.

Широкія лопатки отяжелѣли
Отъ набора изъ желтаго золота,
Застегнутыми 72 пуговицами
Настолько туго, что качалось тѣло.
Бѣлый ременной чумбуръ
Повѣсили на серебрянный лукъ
Чернаго сѣдла и за серебряный по-
водъ повели.

Приподнявъ пышно-красивый хвостъ,
Послѣдовалъ Оцоль-Кеке за конюхомъ.
Насталъ моментъ одѣваться Хонгору.
Одѣлъ онъ сверкающую рубашку,
Драгоценный бешметъ, бѣлоснѣжную
безрукавку,

Сверхъ всего подпоясался
Поясомъ "бегерь-лудангъ",
Цѣнностью въ 7000 лошадей.
Натянулъ онъ сапоги, именуемые "баш-
маки"

Съ каблуками въ 108 слоевъ.
Качая и колыхаясь на запяткахъ,
Надѣлъ онъ на голову серебряный
шлемъ.

Дочь хана Бомбо-Аялангаты,
По имени Зандань-Зула-Хатань
Не отходила отъ граціознаго Хонгора,
Развернула шелковый платокъ Намджаль,
Встряхнула безчисленное число разъ
И повѣсила на роскошное
Лѣвое бедро Хонгора.
Перешагнулъ онъ порогъ изъ сандало-
ваго лѣса,
Схвативъ 5-ю пальцами плетъ на
Стержень коего пошло 30 бычачьихъ

шкуръ,
Снаружи оплетенъ изъ 5000 граненныхъ ремней,
Изъ 70 шкуръ сдѣланныхъ.
Ремни тѣ побывали въ тискахъ 5000 силачей.
Рукоятка застегнута серебромъ
Въ 3 поперечныхъ пальца съ
Рисункомъ змѣи, отдѣлана
Серебромъ въ 4 поперечныхъ пальца.
Рукоятка и плеть подошли другъ другу.
Ожидающій Хонгора Кеке-Галзанъ,
Подставляя стремя затрепеталъ.
Когда бронзоваго стремени коснулась
Золотая подкова - до небесъ взлетѣлъ,
Снова упалъ, спустился и 1,000000 разъ
взвился.

Стр. 100.

Привычный Хонгоръ попалъ на подушку,
Неслышно вдѣлъ ногу въ бронзовое стремя,
Двинулся онъ /подскакивая/ въ объѣздъ

Многочисленныхъ монастырей.
Повернувъ направо, объѣхалъ съ
Правой стороны свой бѣлый дворецъ,
А 3000 соратниковъ сѣли съ шумомъ
На коней и послѣдовали за нимъ.
Изъ середины 3000 темно-сѣрыхъ
Съ лысиной коней на цѣлюю
Грудь впереди ступаетъ львиный Кеке-
Галзанъ.

Изъ середины 3000 соратниковъ видѣлася
По плечо граціозно ѣдетъ Хонгоръ.
Зная, что оставитъ онъ позади
Всѣхъ 3000 коней, натянулъ ременной
Поводъ такъ, что онъ едва не лопнулъ.
По теченію рѣки Зу-Занданъ-Цаганъ
Отпустили поводъ, по краю красивыхъ
Желто-пестрыхъ тебенюковъ хлестнули
Безчисленное число разъ
Быстроногій Кеке-Галзанъ
Поднялся повше дождевыхъ тучъ.

-ооо-

У Повелителя Джангара
Собралось до 7000 богатырей.
"Со стороны Шикиръ-Лу
Поднимается красная пыль
- Вѣроятно это пылъ
Устрашающаго враговъ Хонгора."
Такъ говорятъ богатыри.
Пока успѣли поднявшіе
Голову опустить -
Красивѣйшій изъ людей,
На красивѣйшемъ изъ коней,
Поднимая гулъ, жлеца по
Бирному бедру Кеке-Галзанъ
Отдѣлившись отъ всѣхъ
Примчался ко двору.
Соскочилъ онъ, отпихнувъ бронзовое

стрема
Въ тѣни золоченнаго знамени,
Которое /даже/ въ чехлѣ
Сіянемъ превосходить свѣтъ 7 /солнцъ,
Внутое же изъ чехла
Превосходить блескъ солнца Дулбасъ.
Шумящіе молодые люди
Кинулись къ нему навстрѣчу,
Вырывая другъ у друга
Его поводъ.
Кинулъ онъ ременной поводъ
На лукъ сѣдла, обмотавъ
Его 52 раза. Выгнали
Изъ-за сѣдла плетеную треногу.
8000 разъ взвился конь пока стрено-
жили.

Посеребренный чумбуръ повисъ
Съ лѣвой стороны.
Кеке-Галзанъ, заигрывая
Челкой своей съ солнцемъ и луной,
4-мя копытами потрясалъ сей міръ.
Аракъ-Уланъ-Хонгоръ откинулъ
На спину къ лопаткамъ,
Развивающіеся, красивые, бѣлые
Рукава своей "бизе",
Золотой шлемъ свой чуть-чуть
Придвинулъ на правый високъ,
Сжалъ гордо пальцы, разнообразными
Искусствами влаждящіе
Стр. 101.

Въ прошедшемъ году стриженные,
Въ текущемъ году отпущенные,
Смольно-черные волосы
Касаются его воротника.
Широкий затылокъ его трясется
/Измѣряемый верблжимъ шагомъ/.
Изъ-подъ рассыпавшихся волосъ
Прикрѣпленная къ одному уху
Качается серьга изъ
Золота "лангъ" съ драгоценнымъ кам-
немъ,

Касаясь его румяной щеки.
Ровные, бѣлые зубы его
За версту блестятъ, черные
Глаза ледяные жмурятся,
Тая его таланты.
Орлиный носъ его выступаетъ.
Можно бы сказать, что ширина
Плечъ равна 75 саженямъ и
Заключаетъ онъ тутъ силы
72 скаочныхъ орловъ.
Въ бедрѣ 58 сажень и
Заклучаетъ силы 52 вѣдьмъ.
Въ талии же столь тонкъ
И гибокъ, что можетъ сломиться /какъ
"имики"/.

"Ага - это Солнце Ширки-Зулы.
Ахъ - это хозяинъ рѣки Шилтя-Занданъ.
- Говорятъ богатыри между собой.

Стр. 103.

Вдѣво отъ сказочнаго Богдо,
 Правѣ 17-ти лѣвыхъ богатырей
 Сидитъ 3-хъ лѣтняя Шабдалъ -
 Дочь хана Илуджи-Занданъ, /что/
 Изъ страны заходящаго солнца
 По ту сторону горы Орокъ-Иондонъ.
 Густые волосы ея рассыпались
 По платью "тёрлики", шитому
 Изъ шелка для "хадаковъ" ^{1/}.
 Накинула она лабангъ ^{2/}, назыв.

На шапку "хабангъ", назыв. "элбэнгъ"
 Прикрѣплена кисть, именуемая "далбангъ",
 Касающаяся лопатокъ.
 Изъ золота "лагъ" серьги,
 Съ привѣсками "дюля" -
 Касаются ея румяныхъ щекъ
 У гибкихъ ея костей.

Тѣ серьги взяты цѣною 700 кибитокъ.
 Ханша единственнаго въ этомъ
 Мирѣ Джангара владѣетъ
 Чуднымъ голосомъ, головкой павы,
 Соповѣщаетъ 82 признака
 Идеала лучшей женщины.
 Ея губы пунцово-красны,
 Пальцы ея ровны,
 40 ровныхъ зубовъ блестятъ
 Подобно сѣнью золотого хребта Гандикъ.
 Блескъ ея красоты
 Затмѣваетъ восходящее свѣтило.
 При блескѣ ея красоты
 Можно шить и пасти
 Табуны въ темную ночь.
 Она осчастливитъ тѣхъ,
 На комъ остановитъ свой взглядъ.
 Ея шаги безошибочны,
 Въ ея предположеніяхъ нѣтъ лжи.
 Многочисленные гости
 Гогорятъ между собой:
 "Благословеніе въ предыдущемъ
 Рожденіи ^{3/} сказывается въ ихъ судьбѣ
 - Вотъ почему они такъ
 Подходятъ другъ къ другу."
 -ooo-

Въ это прекрасное время
 Наши-Малангъ-Шара-Дарга,
 Запрягши въ кайсацкую
 Желѣзную телѣгу 35 вороныхъ
 Съ лисиной жеребцовъ,
 Собираетъ "арза" ^{4/} съ безчисленныхъ
 Подданныхъ, живущихъ у рѣки
 Танджуръ-Залданъ, въ посуду
 Бедеръ-Толикъ.

- 1/ священный платъ.
- 2/ накидка.
- 3/ вѣра въ переселеніе душъ.
- 4/ напитокъ изъ перебродившаго молока.

Направляется онъ ко дворцу,
 Самъ слегка охмелѣвшій,
 Заткнувъ 2 отверстия /посуды/
 Серебряными затычками.
 35 вороныхъ съ лисиной
 Жеребцовъ покрылись потомъ ...
 Проѣхавъ селеніе у дворца,
 Подѣхалъ ко дворцу справа.
 Многочисленные сыновья силачей,
 Суетясь ухватились, напрягая силы
 И, не сумѣвъ перенести черезъ
 Серебряный порогъ остановились
 И посмотрѣли другъ на друга.
 Тогда 15-ти лѣтній силачъ
 По имени Саналь-нойонъ,
 Сдвинувъ на правый високъ
 Золотой шлемъ, подскочилъ
 На подмогу, поднялъ "бедеръ",
 Именуемый "толокъ".
 Стр. 104.

Вытащилъ серебряныя затычки,
 Поднял на правое бедро, улыбаясь.
 И когда внесъ и сѣлъ во дворецъ,
 Даже не поддержалъ своими колѣнами.
 Въ это время сынъ Алтанъ-Гюрю,
 По имени Мингиъ-Эрилъ-нойонъ,
 Взявъ длинный /высокій/ бѣлый хубинъ
 Семилѣтній Дука-Гериль и
 Пятилѣтній Тангсакъ-Гериль,
 Взявши большимъ и
 Указательнымъ пальцемъ
 По красной фарфоровой чашкѣ,
 /Какую обыкновенные смертные
 Не въ состояніи приподнять/
 Встали, едва не бьронивъ.
 Начиная отъ Повелителя и,
 Кончая всеми обоими всѣхъ.
 ... Поднесли уже и по пятой ...
 У Наши-Уланъ уже капалъ потъ.
 Въ правой сторонѣ также
 Осушили по пяти чашъ.
 Правѣ богатыри стали
 Восхвалять хана Богдо,
 Лѣвны богатыри стали
 Хвастать своихъ гнѣдыхъ /коней/.
 "Пусть наши жизни
 Держатся на остріѣ копій.
 Пусть всё наши вождѣленія
 Направятся на единственнаго Джангара
 Окружая его распредѣломъ
 Наши кивоты за него.
 У насъ нѣтъ богатыря,
 Который бы оглянулся
 При видѣ /густо/ нападающаго войска,
 У насъ нѣтъ коня, который
 Бы не перешелъ гору,
 Какъ бы она не была высока.

1/ посуда для напитковъ.

Не побоямся острія
Многочисленнаго оружія
Хана Кюрюмскаго,
Внезапно направеннаго на насъ.
Пойдемъ мы по правому, по справедли-
вому.

Умеревъ, да избавимся отъ
Перерожденія въ 3 низшія существа
И всё вмѣстѣ попадемъ
Въ безгрѣшное царство Соновади."

Въ томъ они принесли
12 торжественныхъ, молитвенно-
Клятвенныхъ обѣщаній.

Всѣ 35 богатырей Богдо

И 72 хана той страны

Шумятъ у хана Джангара.

"Арза" была длительна -

Опьянѣли и навалились

Другъ на друга.

Приближалась ночь.

3-хъ лѣтняя ханша Шабдалъ

Взяла 10-ью обѣлыми пальцами

"Ятха" I/ съ 82 ладами и 800 струнъ

И на нижнихъ ладахъ извлекала

Мотивы многочисленныхъ пѣсень.

Обладатель горы Мингъ и

Сѣдого кургана Мингъ-Да,

Сынъ Эркэ-Туки, стройный Мингъ-Мянь,

Взялъ въ руки золотую свирѣль

И вторилъ звукамъ "золотого ятха".

Аракъ-Уланъ-Хонгоръ подхватилъ

Въ тонъ своимъ пріятнымъ голосомъ.

Стр. 105.

Семилѣтній Дуни-Гериль,

Пятилѣтній Таисакъ-Гериль,

Сынъ Алтанъ-Герила Менгинъ-Гериль,

Съ ханшей Шабдалъ во главѣ -

Видѣлись всѣ шестеро ...

-ooo-

... Поднялось солнце вселенной

И поднялся Повелитель Джангаръ.

Расторопный слуга /поваръ/ приподнесъ

Куханье - Повелитель не

Изволилъ откусать - сидѣлъ задумчиво.

Расторопный слуга, 35 главныхъ

Богатырей и 72 хана собрались

У хана Джангара -

Размѣстились во дворцѣ.

И правые и лѣвые наши

Свои мѣста.

Глава Львовъ сидящихъ

По правую сторону Алтанъ-Чэджи

Обратился къ хану Джангару

Съ такими словами:

"Соблаговолите подѣлиться

Своими благородными мыслями

- Предстоитъ ли тяжелый путь
Или ожидается иноземный врагъ?"

Повелитель Джангаръ не

Изволилъ отвѣтить.

Тогда сынъ хана Дарбалъ-Алтанъ,

Именуемый Дала-Джилбенгъ,

Подѣль поближе и сказалъ:

"Основа горы Семаръ Джангаръ мой.

Океану и льдинѣ подобный Джангаръ
мой.

Наскучила ли 3-няя Шабдалъ,

Привезенная изъ страны

Заходящаго солнца, что

По ту сторону горы Орокъ-Йондонъ,

Дочь хана Кюджи-Занданъ.

- Скажите только объ этомъ

Многочисленнымъ богатырямъ своимъ."

И Повелитель Джангаръ не

Соблаговолилъ отвѣтить.

Тогда Джилбенгъ, не робѣя доложить:

"Отвѣтите, вѣдь съ вашего согласія

Я судился съ тремя ханами Шара-Голы

И выигралъ споръ.

Тогда послѣдовала отъ васъ милость:

33 вина отпустить, 44 просьбъ

Исполнить. Хотя я и обѣдигль

И осиротѣль, но до сихъ поръ

Я ничего еще не просилъ

И власти не добивался.

- Пусть это будетъ моя

Единственная къ вамъ просьба.

Соблаговолите изложить свои

Благородныя мысли."

Вновь отвѣта не послѣдовало.

Тогда говорить Джилбэке:

"Ты хочешь испугать насъ

Тѣмъ, что ты хорошъ? -

Есть среди насъ Хонгоръ

Не хуже тебя. Думаешь

Сразить насъ своей красотой?

- Есть у насъ красавецъ Мингъ-Майэнь.

Умнѣйшій же есть Алтанъ-Чэджи,

35 богатырей всѣ такіе

Же сыны хановъ, какъ и ты."

Такъ сказавши вскочилъ и

Вышелъ вонъ со скоростью

Двухлѣтней кобылицы при

Состязаніи въ бѣгъ ...

Многочисленные богатыри также

Вскочили на ноги и вышли.

Тогда нойонъ Джангаръ крикнулъ:

"Конюхъ Боро-Мангна.

Приготовь красавца Зэрдэ."

/Продолженіе слѣдуетъ/

I/ Музыкальный инструментъ въ видѣ
длиннаго ящика съ натянутыми струнами.